

Abbracciamoci, Folleville!

Commedia-vaudeville in un atto di Eugène Labiche rappresentata per la prima volta a Parigi, sul palcoscenico del Teatro de la Montansier, il 06 marzo 1850.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, info@annamariamartinolli.it

Personaggi e loro descrizioni:

Il marchese di Manicamp, *uomo di un certo carattere*

Il visconte di Chatenay, *spasimante di Berthe*

Il cavaliere di Folleville, *spasimante di Berthe suo malgrado*

Berthe, *figlia di Manicamp*

Un ciambellano del principe di Conti

Domestici

Un salotto Luigi XV. A destra, in primo piano, una porta; in terzo piano, una finestra a crociera. A sinistra, in secondo piano, una porta. In fondo, un caminetto; a destra e a sinistra del caminetto, una porta. Quella di destra conduce all'esterno. Sul caminetto, due vasi di porcellana. Sopra una console, a sinistra, un altro vaso di porcellana con fiori. Sedie, poltrone, ecc...

Scena prima

Folleville (solo, alle quinte) Avvisate il marchese di Manicamp che il cavaliere di Folleville lo attende in salotto. (Avanzando) Bene, è deciso, devo chiudere la faccenda entro oggi... Chi lo capisce quel Manicamp?... Affezionarsi a me così di colpo a tal punto, per non so quale avventura di caccia, da pretendere che sposi sua figlia. Ogni giorno, vengo qui ben deciso a rompere... ma appena lui mi vede... mi spalanca le braccia, mi accarezza, mi stringe a sé chiamandomi “il caro Folleville”... “il bravo Folleville”... Come si fa a dire a un padre così sorridente: “Vostra figlia non è il mio tipo, trovatevi un altro genero”?... E quindi esito, rimando al giorno dopo, ma intanto i giorni passano e rischio di ritrovarmi sposato senza neanche accorgermene... Il problema non è che la ragazza sia peggiore di altre... Anzi, è graziosa, spiritosa, ricca... solo che ha un difetto: è bassa... Oh, di un basso che non vi dico!... Mentre mia cugina Aloïse!... È una stangona di un metro e settanta!... E più aumenta in altezza più la amo... Inoltre, già da tempo il nostro matrimonio è deciso dalla mia e dalla sua famiglia... Ebbene, mi dispiace tanto per la signorina Berthe, ma dirò senza mezzi termini a Manicamp che...

Scena seconda

Folleville, Manicamp.

Manicamp (*fuori campo*) Dov'è? Dov'è?... (*Entrando*) Ah! Eccovi qua! Il caro Folleville!... Il bravo Folleville!

Folleville (*a parte*) Eccolo che comincia.

Manicamp Abbracciamoci, Folleville!

Folleville Con piacere, Manicamp.

Si abbracciano.

Manicamp Non chiamatemi Manicamp... mi rattristate... Chiamatemi suocero!

Folleville Il fatto è che sono venuto per parlarvi... seriamente.

Manicamp Parlate... Vi ascolto... Genero caro...

Folleville (*a parte, deluso*) Genero caro! (*Ad alta voce*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

Manicamp (*con tenerezza*) Il bravo Folleville!... Il caro Folleville! Abbracciamoci Folleville!

Folleville (*prestandosi freddamente all'abbraccio*) Con piacere, Manicamp. (*Si abbracciano. Riprendendo*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

Manicamp A proposito, ho comprato i merletti!

Folleville Quali merletti?

Manicamp Per il cesto di nozze.

Folleville (*a parte*) Oh, mio Dio! (*Ad alta voce*) Ma avevamo tutto il tempo.

Manicamp Affatto... Affatto... Giusto ieri, ho annunciato ufficialmente il vostro matrimonio al principe di Conti.

Folleville Cosa?

Manicamp Dovevo per forza. È il mio più fervente sostenitore presso Luigi XV.

Folleville Ma non c'era fretta. Avete fatto il passo più lungo della gamba!

Manicamp Dite un po', ha promesso di firmare anche lui il contratto... Un principe di sangue reale, eh! Un grandissimo onore!

Folleville Non ne dubito... Sono molto lusingato, ma...

Manicamp Ah! Non mi avete fatto ancora avere lo stato dei vostri beni.

Folleville Per farci cosa?

Manicamp Per il contratto. Ho appuntamento giusto oggi con il mio notaio.

Folleville (*a parte*) Il contratto!... Santo cielo! Mi cinge, mi garrotta!

Manicamp (*con tenerezza*) E tra qualche giorno... mia figlia sarà... ah! Il caro Folleville! Il bravo Folleville!... Abbracciamoci, Folleville!

Folleville Con piacere, Manicamp! (*Si abbracciano*) Senza offesa, è già la terza volta.

Manicamp Può essere! Ma vi voglio così bene!

Folleville Andiamo, Manicamp, frenate l'entusiasmo... Cosa vi spinge a provare tanto affetto per me?

Manicamp Ora ve lo spiego. Stavamo cacciando l'anatra selvatica...

Folleville Oh! Non mi direte che state ancora pensando a quella vecchia storia?

Manicamp Non la scorderò mai, Folleville, mai! Perché senza di voi... senza la vostra magnanimità...

Folleville A che scopo ricordarsene?

Manicamp Bisogna, bisogna, mi sono comportato verso di voi come un palafriniere... Che volete farci! Sono vivace, m'infervoro, mi accendo come un fiammifero... e divento brutale!

(Riprendendo) Stavamo dunque cacciando l'anatra...

Folleville Basta così, conosco la storia...

Manicamp Permettete... ricordare sarà la mia punizione! (Riprendendo) Cacciavamo l'anatra... nei dintorni di Versailles; ci muovevamo con cautela tra i canneti che circondano uno degli stagni della zona. All'improvviso, con grande sagacità, mi avete detto: "Marchese, per avvicinare le anatre, bisogna vedere in che direzione tira il vento". "Mi pare giusto", ho risposto io, "viene da ovest, quindi giriamo a destra". E voi: "Viene da est, giriamo a sinistra". "Diamine, se viene da est, certo... Ma vi dico che viene da ovest!". "No, viene da est!". In quell'istante, brrrum! Una sfilza di anatre si alza dai canneti... pam! Io sparò!

Folleville E anch'io...

Manicamp Ne cade una... E voi gridate: "È mia! L'ho uccisa!". "State scherzando", dico io, "Voi avreste ucciso quell'anatra?". "Sì, l'ho uccisa io!". "Non è vero!". "Marchese!". "Cavaliere!". Allora la mia benedetta testa si surriscalda, si surriscalda... voi mi afferrate per un braccio... io vi respingo: "Visto che l'hai uccisa, vai a prenderla!". E pam, eccovi finito nello stagno!

Folleville Lungo disteso!

Manicamp In quel momento, il gruppo di cacciatori si divide, con il re Luigi XV, raffinato fiore di cortesia, al comando!... Che fare? Un simile gesto di brutalità! Ero finito, disonorato!... In conclusione, vi hanno ripescato e interrogato... Io già invidiavo la sorte delle gallinelle d'acqua... che possono immergere la testa... "Non c'è molto da dire", avete risposto con calma, "parlavo con Manicamp, il mio piede è scivolato e sono caduto...". Nel sentire quelle parole, Folleville, ah! una dolce lacrima mi ha imperlato le lunghe ciglia brune. Ero salvo!

Folleville Sì, ma il giorno dopo mi sono presentato a casa vostra con due testimoni per sfidarvi a duello.

Manicamp Un duello! Con voi!... Ho avuto solo la forza di dirvi: "Ah, Folleville! Il bravo Folleville! Abbracciamoci, Folleville!".

Folleville (*fra intendendo e spalancando gli le braccia*) Con piacere, Mani... Ah, no!

Manicamp Così, vi ho offerto quello che avevo di più prezioso, mia figlia: un tesoro, un angelo, una perla!

Folleville Non metto in dubbio, ma...

Manicamp Del resto, voi ne siete innamorato.

Folleville Permettete...

Manicamp Non si può non amare mia figlia!

Folleville (*a parte*) Basta esitare, devo dirglielo! (*Ad alta voce*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

Rumore di piatti rotti proveniente da sinistra.

Scena terza

Folleville, Manicamp, Berthe.

Berthe (*voce proveniente dalle quinte di sinistra, con collera*) Siete una stupida! Un'impertinente! Un'inetta!

Manicamp Figlia mia, che succede?

Berthe (*entrando da sinistra*) Oh! Sono furibonda!... Avete presente, no, il mio pappagallino?... Il mio bel pappagallino azzurro?

Manicamp Sì.

Berthe Ebbene, Marton ha lasciato la gabbia aperta ed è volato via!

Manicamp Oh, mio Dio, e tu cos'hai fatto?

Berthe Ho rotto un servizio di porcellane e tanti saluti!

Manicamp E per quale ragione?

Berthe Beh, visto che il mio pappagallino se n'è andato!

Risale e si dirige verso la finestra di destra.

Manicamp Mi pare giusto. (*A Folleville*) È una ragazza deliziosa... È il mio ritratto sputato...

Berthe Padre mio...

Manicamp Hai visto? C'è Folleville... Non vuoi salutare Folleville?

Berthe Ah, chiedo scusa!... (*Salutando Folleville*) Signore...

Folleville (*salutandola*) Signorina!... (*A parte*) Mi sembra ancora più bassa di ieri.

Manicamp Quando sei entrata, il qui presente cavaliere mi descriveva il suo amore per te con toni di colore...

Folleville Io?

Manicamp Brucianti! Oh, ma brucianti! Continuate, cavaliere...

Berthe Il signore è molto gentile...

Folleville (*imbarazzato*) Certamente, signorina... Quando si tratta di... di una persona così graziosa, così spiritosa, così...

Manicamp (*a parte*) Mio Dio, che freddezza! Che freddezza! (*Ad alta voce*) Il povero cavaliere... devi averlo intimidito... Poco fa era così focoso... Non hai idea... Mi metteva una fretta, una fretta!

Berthe Perché?

Manicamp Per il vostro matrimonio. Per quanto io gli dicesse: "Ma cavaliere, ci vuole tempo, che diamine! Il contratto, le pubblicazioni, il cesto di nozze...". Lo sai cosa mi ha risposto: "Sposateci! Sposateci! Sposateci!".

Folleville No, permettete...

Manicamp (*a Folleville*) Impetuoso cavaliere! (*A Berthe*) E in preda alla gioia, mi ha pregato di offrirti un pugno... quest'anello di fidanzamento.

Folleville Io?

Manicamp (*sottovoce, a Folleville*) State zitto, insomma! Ci ho pensato io per voi.

Berthe Oh, che bel diamante!

Manicamp Vediamo... (*Esaminandolo*) Oh! È magnifico... È troppo bello, cavaliere... Voi la viziate, ci viziate!

Folleville Ma no... io non posso soffrire...

Manicamp Su, Folleville, date un bacio a mia figlia...

Folleville (*spaventato*) Che?

Manicamp Andiamo, un po' di passione, santo cielo, un po' di passione!

Folleville Ma non so se la signorina...

Berthe Visto che papà lo permette...

Folleville Certo... ma...

Berthe (*spazientita*) Sbrigatevi, insomma! Siete duro di comprendonio?

Manicamp Lui? È un tipo svegllissimo! (*Spingendolo*) Forza! (*Folleville bacia Berthe su una guancia e si sposta a destra*) E l'altra?

Folleville L'altra?... Ah, certo!

Folleville bacia lentamente l'altra guancia.

Berthe (*a parte*) Mi fa andare in bestia...

Manicamp (*a Folleville*) Ebbene, non sarete morto per questo spero?

Folleville (*tristemente*) Sono al culmine della gioia. (*A parte*) Arrivati a questo punto non posso rifiutarmi di sposarla... Scrivere a mio zio di rompere il fidanzamento con la cugina Alöise. (*Ad alta voce*) Marchese, dove posso trovare il necessario per scrivere?

Manicamp Di là, nello studio. Ma tornate presto, perché la vostra presenza mi è indispensabile...

Folleville entra a destra, in primo piano.

Scena quarta

Manicamp, Berthe.

Manicamp E ora, a noi due, signorina... Vi devo rimproverare...

Berthe A me, papà?

Manicamp Certo; non ho voluto farlo davanti a Folleville, per non disilluderlo. Venite qui... Ieri vi ho permesso di andare al ballo del sovrintendente con vostra zia, la duchessa di Pontmouchy.

Berthe Sì, papà.

Manicamp E come vi siete comportata?

Berthe (*esitando*) Beh!... Ho danzato il minuetto!

Manicamp E dopo?

Berthe Ho di nuovo danzato il minuetto!

Manicamp E durante questo secondo minuetto, cos'è successo?

Berthe Ma papà...

Manicamp Cos'è successo?

Berthe Ascoltate... non è colpa mia: il mio cavaliere... era un uomo così ridicolo.

Manicamp Il visconte di Chatenay ridicolo... Un uomo così ben visto a corte, il favorito del principe di Conti... del marito della vostra madrina... e voi avete osato... dargli uno schiaffo!... Ah! Berthe!

Berthe (*bamboleggiando*) Innanzitutto, papà, non era uno schiaffo... ma un colpetto... sulla guancia.

Manicamp Un colpetto sulla guancia... Ah! Berthe!

Berthe (*infervorandosi*) Vi giuro, se lo meritava: quando uno non sa ballare, quando uno è goffo e maldestro, non si lancia nel minuetto, non espone una fanciulla al ludibrio di chi guarda... Tanto peggio! Tanto peggio! Tanto peggio!

Manicamp (*a parte*) Eccola che parte in quarta!... (*Ad alta voce*) Ma insomma, cosa ti ha mai fatto il visconte di Chatenay da richiedere da parte tua l'utilizzo della forza bruta?

Berthe Cosa mi ha fatto?... Innanzitutto, mi ha fatto sbagliare per tre volte la figura: invece che di lato, andava di sbieco!...

Manicamp E con ciò?

Berthe Abbiamo ricominciato, e anziché di sbieco andava di lato.

Manicamp E con ciò?

Berthe E nel momento di fargli la mia riverenza... una riverenza sulla quale mi ero molto esercitata... cosa trovo?... la sua schiena!... Il signore stava salutando... dal lato opposto!... Tutti ridevano, si prendevano gioco di noi e così, parola mia, la rabbia!... (*Fremendo*) Tanto peggio! Tanto peggio! Tanto peggio!

Manicamp (*a parte, con soddisfazione*) Mi riconosco nel suo carattere; è deliziosa! (*Ad alta voce, con serietà*) Figlia mia, siete una sciocca!

Berthe Ma comunque...

Manicamp Credete forse che uno schiaffo possa insegnare il minuetto a chi lo ignora?

Berthe No, papà.

Manicamp Credete che un servizio di porcellane in frantumi sia un sistema per convincere un pappagallo fuggito a tornare?

Berthe No, papà.

Manicamp Benissimo. E adesso, concludete!... Concludete!

Berthe È più forte di me... quando qualcuno mi contraddice... mi viene voglia di graffiare!

Manicamp Ma cosa diranno di voi in società?... Una fanciulla che fa a pugni con i suoi ballerini!...

Non vi inviteranno più.

Berthe (*civettuola*) Oh! Certo che sì!

Manicamp E il visconte di Chatenay!... Stamattina sono stato da lui per porgergli le mie scuse, ma non l'ho trovato. Lo sapete che avrebbe il diritto di chiedermi soddisfazione?... Potremmo trovarci a incrociare le spade.

Berthe Oh, mio Dio!

Manicamp Per fortuna dicono sia un uomo di spirito... Si limiterà a ridere di voi.

Berthe Cosa, voi credete?...

Manicamp Diamine! Vi subisserà, vi trafiggerà, vi lapiderà, e avrà pure ragione!

Berthe Oh, mio Dio, mio Dio! Ma perché non sa ballare il minuetto?

Manicamp (*esortandola*) Figlia mia, che questo vi serva da lezione...

Berthe Ma, papà...

Manicamp (*proseguendo*) E vi insegni a controllare le vostre passioni...

Berthe Forse vedendo il visconte...

Manicamp (*proseguendo*) E a capire che in ogni circostanza una dignità tranquilla...

Berthe Potremmo pregarlo...

Manicamp (*proseguendo*) E una costanza perfetta...

Berthe Supplicarlo...

Manicamp (*sbottando*) Ma datemi retta, insomma! Prego che siate paziente e modesta, corpo di mille fulmini! E voi neanche mi ascoltate, per la miseria!

Berthe Il fatto è che pregate... andando in bestia.

Manicamp Avete ragione, è più forte di me, ce l'ho nel sangue!... (*Risalendo*) Bene! Vado dal notaio... per il contratto... così sbollirò la rabbia... Voi terrete compagnia a Folleville... così lo alletterete un po'... intendo... insomma... capite che... Arrivederci, figlia mia.

Manicamp esce dal fondo a sinistra.

Scena quinta

Berthe, sola.

Berthe Sono un po' vivace, questo è vero... Pazienza, comunque ieri sono andata troppo oltre... quando penso che, davanti all'intera corte,... nel bel mezzo del salone ho osato... E gliene ho mollato uno di quelli potenti, eh! Ne sento ancora il suono nelle orecchie. Cosa penserà la gente di me?... E il visconte poi?... Un uomo che rischio di incontrare ogni giorno... Oh! Se me lo trovassi davanti... credo che morirei di vergogna!

Scena sesta

Berthe, Il visconte di Chatenay.

Chatenay (*entrando dal fondo a destra*) C'è nessuno?... Signor marchese di Manicamp?

Berthe Oh, mio Dio, è lui!

Chatenay (*vedendo Berthe*) Oh, ma... Non mi sbaglio...

Berthe (*a parte*) Ah, santo cielo, se solo potessi fuggire!...

Chatenay La mia graziosa compagna di ballo...

Berthe (*senza guardarlo*) Sì, signore... sono io che...

Chatenay Incantato, signorina, di rivedere di nuovo colei... le cui maniere...

Berthe Sono io, signore, a essere lusingata... (*Salutandolo*) Vi saluto cordialmente.

Chatenay Ma come! Mi lasciate?

Berthe Mi pare che qualcuno mi chiama...

Chatenay A me pare di no...

Berthe È che, mio padre è uscito.

Chatenay Ah! Tanto meglio!

Berthe Cosa?

Chatenay Se siete d'accordo... lo aspetteremo... chiacchierando.

Berthe Con piacere. (*A parte*) Chiacchieriamo!

Chatenay A quanto sembra amate molto il ballo, vero?

Berthe Sì, signore.

Chatenay Soprattutto il minuetto!

Berthe (*a parte*) E ti pareva.

Chatenay Ebbene, avete ragione, perché ci mettete una grazia, una leggerezza, una vivacità... Soprattutto una vivacità!

Berthe (*a parte*) Si riferisce a...

Fa il gesto di dare uno schiaffo.

Chatenay Ho viaggiato molto... Ho visto ballare più o meno tutte le corti d'Europa e, non lo dico per lusingarvi, non ho mai trovato altrove quell'innata eleganza, quella distinzione priva di freddezza...

Berthe Ah, gentile da parte vostra! (*A parte*) Non è per niente cattivo! (*Ad alta voce, esitando*) E voi, non ballate?

Chatenay Io? Ogni tanto... Ieri, ad esempio...

Berthe (*a parte*) Ahia!

Chatenay Ma ho così poco successo...

Berthe (*a parte*) Non avrei dovuto chiederglielo.

Chatenay Perché mi lanci ed esponga in pubblico la mia innata goffaggine, bisogna proprio trascinarmi, sedurmi...

Berthe Oh, che meraviglia! (*A parte*) E pensare che ho mollato uno schiaffo a quest'uomo eccezionale.

Chatenay Allora perdo la testa... Dimentico la mia inettitudine... Mi lascio andare... Mi lascio andare... finché un incidente imprevisto... a volte scivolo sul parquet... altre vado a sbattere contro un mobile... o contro... altre cose... non mi risveglia e mi fa tornare in me... Mi vergogno per lo scompiglio causato... e scompaio fino all'istante in cui mi viene concesso di presentare alla mia ballerina le mie scuse e il mio rammarico.

Berthe Scuse? Ma sono io a dovervele... e vi prego anche di voler dimenticare un gesto... d'impazienza!

Chatenay Dimenticare? Mai. In quello che mi è successo... per vostro tramite... c'è un non so che d'imprevisto, di piccante, di originale che mi affascina... m'incanta... Figuratevi che da ieri... quel delizioso... piccolo incontro non mi esce dalla testa... La mia mente trotta... galoppa... insomma, non resisteo più... avevo bisogno di vedervi, di dirvi...

Berthe Ah, sappiate che la colpa è tutta da attribuire alla mia vivacità...

Chatenay Siete vivace? Adoro i temperamenti di questo tipo!... Anch'io sono vivace, irascibile, focoso...

Berthe Ah, beh!

Chatenay Pensate che giusto stamattina, prima di uscire, ho rotto un vaso cinese.

Berthe Io un servizio di porcellane.

Chatenay Davvero? Ma è delizioso! E poi è così piacevole rompere, distruggere...

Berthe Oh, certo!

Chatenay E una volta girate le spalle, non ci si pensa più...

Berthe È quello che faccio anch'io... (*A parte*) Che uomo amabile! Proprio amabile!

Chatenay Mi resta solo una preghiera da rivolgervi...

Berthe Quale?

Chatenay Sareste così cortese... da insegnarmi...

Berthe Cosa?

Chatenay Il minuetto?

Berthe (*a parte*) Questa poi! (*Ad alta voce*) Ma io veramente...

Chatenay Il fatto è che... siccome vorrei invitarvi spesso... ho paura di stancarvi... il braccio!...

Su, ballatemi un minuetto, ve ne prego!

Berthe Ma, uno non si mette a ballare così, di giorno!

Chatenay (*risalendo*) Volete che torni stasera?

Berthe (*seguendolo*) Ma no, signore.

Chatenay Allora, ballatemi un piccolo minuetto.

Berthe Oh! Siete proprio un tormento... E va bene, visto che ci tenete tanto. (*Si mette in posizione*)

Non guardatemi così... altrimenti non trovo il coraggio...

Chatenay D'altro canto, se non vi guardo, non imparerò mai...

Berthe Si può vedere senza guardare.

Chatenay Ah!

Berthe Noi fanciulle, vediamo benissimo, benissimo!... e non guardiamo mai.

Chatenay (*a parte*) Furbacchiona!

Berthe Inizio. Prima si avanza con eleganza; poi tre passi di lato, due battu e un jeté senza perdere il ritmo.

Chatenay Ah, davvero! Interessante! Mi lancio; trascinato da voi, amo la danza come un forsennato.

Berthe Metteteci più grazia!

Chatenay Devo riprendere il mio posto?

Berthe No, cercate di andare a tempo! (*Chatenay saluta volgendo la schiena*) Salutate... ma non da quella parte! Dovete girarvi verso di me!

Chatenay Eccomi! Devo fare così, immagino. Scusatemi se sono distratto, ma la colpa è del mio insegnante. (*Prontamente*) Ah, signorina, non resisto più! Non so se è il minuetto o l'amore, ma vi amo, vi adoro e chiedo la vostra mano...

Berthe Cosa?

Chatenay Se mi respingete, mi butto dalla finestra.

Corre prontamente verso la finestra di destra e la apre.

Berthe Ah!

Chatenay Fate attenzione, ho un temperamento molto vivace!

Berthe (*spaventata*) Fermatevi, fermatevi!

Chatenay (*afferrando la finestra*) Mi amate?

Berthe Ma io... (*In seguito a un movimento di Chatenay*) Sì!... Sì!

Chatenay Non mi basta... Mi adorate?

Berthe Diamine!... (*Nuovo movimento di Chatenay*) Sì! Ma chiudete la finestra!

Chatenay Accettate di sposarmi?

Berthe Con piacere! Ma chiudete la finestra!

Chatenay (*chiudendo la finestra*) Ah! Come siete buona! Con uno come me, poi, che conoscete appena...

Berthe Mi tocca! Avete un modo così pressante di... Oh, santo cielo, e Folleville?

Chatenay E chi sarebbe questo Folleville?

Berthe Un pretendente che deve sposarmi tra un paio di giorni.

Chatenay Lo amate?

Berthe Ma nemmeno per sogno!

Chatenay Beh, e allora...?

Berthe Il fatto è che mi ha dato un anello, un bellissimo anello.

Chatenay Restituiteglielo.

Berthe Mi pare giusto!.... Me ne comprerò un altro quando sarò sposata.

Chatenay Ne avrete dieci! Venti! Cento!

Berthe Oh, ma cosa dirà mio padre?

Chatenay Me o Folleville, per lui cosa cambia?

Berthe In effetti.

Chatenay Sono ricco, nobile, vi amo... Non ha nulla da ribattere a questo.

Berthe Direi di no.

Chatenay Dov'è?

Berthe Dal notaio per il contratto.

Chatenay Corro, gli faccio la mia proposta e...

Berthe Ma...

Chatenay Se mi dite di no, riapro la finestra!

Berthe (*prontamente*) Andate! Andate!

Scena settima

Berthe, poi Folleville.

Berthe (*sola*) Ah, santo cielo, ho ancora la testa che mi gira!... Ecco il risultato di prendere a schiaffi gli uomini!... Mi piace molto, il visconte... e poi ha un modo di aggiustare le cose... mi pare ovvio che se non lo sposo sarò molto infelice... oh, infelicissima!... Innanzitutto, perché ci amiamo... Certo che è strano come questo sentimento nasca così di colpo!... Dipende anche dalle persone... Con Folleville non è proprio accaduto... Gli restituirò la parola data, l'anello, e lo pregherò di lasciarmi in pace... (*Risale*) Sta giusto arrivando.

Folleville (*uscendo dallo studio di destra con una lettera in mano*) Forza, il mio destino è segnato! Povera Aloïse! È scritto che non ti sposerò.

Berthe (*a parte*) Coraggio! (*Ad alta voce*) Signor cavaliere...

Folleville Signorina?

Berthe Voi mi amate, lo so, e non ve ne voglio per questo... Da parte mia, ho fatto quello che ho potuto... e di sicuro non è colpa mia se... ma comunque... che volete farci!... (*A parte*) Non è mica facile fare simili discorsi.

Folleville Spiegatevi... Non capisco...

Berthe Insomma... (*Con risolutezza*) Sono innamorata di un altro...

Folleville (*con gioia*) Cosa!

Berthe (*prontamente*) Un giovane molto per bene, che balla molto male e a cui ho promesso la mia mano...

Folleville Dite sul serio? Ah, signorina!

Berthe (*come sopra*) Quindi, riprendetevi la parola data, ed ecco qua l'anello, non ho più nulla di vostro, siamo sciolti dall'impegno... (*Con impazienza*) Riprendetevi questo benedetto anello!

Folleville (*a parte*) Non è mica mio... (*Ad alta voce*) In tutta onestà, non posso.

Berthe (*infervorandosi*) Cosa, insistete dunque nel volermi sposare?... Oh, questo è troppo!

Folleville Permettete...

Berthe (*andando su tutte le furie*) Dopo quello che vi ho appena detto? Osate fare violenza al mio cuore, ai miei sentimenti?

Folleville Ma no...

Berthe Attento a voi... Sarò cattiva, e per quanto vi mostrerete paziente, dolce e indulgente, vi renderò la vita impossibile e mi troverò degli amanti, un sacco di amanti... Non so come si fa, ma mi informerò dai vicini e chi becco becco!

Folleville Ma signorina, io...

Berthe Attento a voi...

Folleville Ma io non vi amo! Non vi amo!

Berthe Cosa?... E allora, riprendetevi l'anello!

Folleville (*prendendolo, a parte*) Vorrà dire che lo restituirò a Manicamp. (*A Berthe*) Ah, signorina, non sapete la gioia che mi date... perché anch'io sono innamorato di un'altra.

Berthe Ah beh!

Folleville E questa lettera, l'avevo scritta per rompere il fidanzamento. (*La strappa*) Povera Aloïse!

Berthe Quindi non me ne volete?

Folleville Al contrario... visto che non vi ho mai amata... Per me siete troppo bassa.

Berthe Che razza di idea!

Folleville È stato vostro padre, Manicamp,... durante la caccia all'anatra... ma poiché non vi sposo più... siete la più adorabile delle donne! (*Baciandole la mano*) Ecco qua! Ecco qua! Ecco qua!

Scena ottava

Folleville, Manicamp.

Manicamp (*comparendo dal fondo a destra*) Bravo, genero mio! Bravo!

Berthe Oh!

Esce di corsa da sinistra.

Manicamp Ah, i miei complimenti, Folleville!... Non facevo che dirmi: "Una volta riscaldato, funzionerà benissimo... Basta scaldarlo".

Folleville Non crederete mica...

Manicamp Che stavate baciando mia figlia?

Folleville Sì... ma questo cosa dimostra? (*A parte*) Forza, devo dirglielo. (*Ad alta voce*) Marchese, devo parlarvi seriamente.

Manicamp A me? Vi ascolto.

Folleville Sappiate che ho riflettuto a lungo prima di...

Manicamp Su cosa?

Folleville Non dipende dalla mia volontà... ma... insomma, non potrò mai sposare vostra figlia.

Manicamp Cosa? Che novità è mai questa? E perché, sentiamo?

Folleville Innanzitutto, la signorina Berthe è innamorata.

Manicamp È falso.

Folleville E anch'io, da parte mia...

Manicamp Non è possibile... Voi amate Berthe!

Folleville (*con risolutezza*) Ebbene, no, ecco!

Manicamp Non è possibile non amare Berthe.

Folleville Tuttavia...

Manicamp E poiché voi amate Berthe, sposerete Berthe!

Folleville Suvvia, marchese, ascoltatemi...

Manicamp Non ascolto un bel niente! Non sposare mia figlia, proprio voi, che siete il mio miglior amico? Piuttosto vi sgozzerò!

Folleville (*a parte*) Diavolo d'uomo!

Manicamp Io ho una parola sola, mio caro! Il che significa che quando il matrimonio è organizzato, il notaio è in arrivo e il principe di Conti avvisato...

Folleville Il principe! Me l'ero scordato.

Manicamp Quando la cosa ha assunto ormai carattere pubblico, ufficiale...

Folleville (*a parte*) Il fatto è che ormai è un po' tardi...

Manicamp Insomma, proprio nell'istante in cui vi trovo solo con mia figlia... intendo a baciarla!... voi mi venite a dire...

Folleville (*tra sé*) Visto che non c'è alternativa... Si tratta solo di riscrivere una lettera... (*A Manicamp*) D'accordo, lo faccio!

Manicamp (*inseguendolo a braccia aperte*) Ah, Folleville! Il caro Folleville!

Folleville (*indietreggiando*) Arrivederci, arrivederci, Manicamp.

Entra nello studio di destra.

Scena nona

Manicamp, poi Chatenay.

Manicamp Il bravo Folleville!... Sento una lacrima imperlarmi le lunghe ciglia brune!

Chatenay (*entrando prontamente dal fondo a destra. È senza fiato*) Finalmente vi trovo!

Manicamp Il visconte di Chatenay!... Ho avuto il piacere di presentarmi a casa vostra.

Chatenay Anch'io... sono venuto stamattina.

Manicamp Ah! Mi dispiace.

Chatenay Mi hanno detto che eravate dal notaio, e ci sono andato... Eravate appena uscito, e sono uscito anch'io... Ho pensato che vi avrei trovato qui, e vi ho trovato; tutto per il meglio, dunque.

Manicamp Accomodatevi, vi prego! Quanto disturbo vi siete preso... (*Si siedono*) Sappiate che sono sinceramente dispiaciuto per l'offesa...

Chatenay Quale offesa?

Manicamp Ieri, al ballo...

Chatenay Non è stata un'offesa... è stato un piacere!

Manicamp Oh, troppo gentile... Ma l'ho sistemata per le feste... Le ho detto che è stata una sciocca...

Chatenay Chi?

Manicamp Mia figlia.

Chatenay Lei! Oh, scusate un attimo! Non permetterò che...

Manicamp Cosa?

Chatenay Vostra figlia è un angelo!

Manicamp Lo so bene... ma è troppo vivace, e questo è un difetto.

Chatenay Non è un difetto... è un pregio!

Manicamp Ma comunque...

Chatenay Sono stato schiaffeggiato! E con ciò?... Se a me piacciono gli schiaffi, se non me ne lamento, sono solo affari miei.

Manicamp Ma converrete che lei era nel torto...

Chatenay Non convengo affatto... Quando si promette un minuetto, non si fa una fricassea. E io ho fatto una fricassea!

Manicamp (*a parte*) Ha fatto una fricassea!... (*Ad alta voce*) Insomma, signore, cosa volete?

Chatenay Amo vostra figlia!

Manicamp Non mi stupisce. Non si può non amare Berthe. E quindi?

Chatenay Ho cinquantamila scudi di rendita, sono visconte (*alzandosi*) e ho il piacere di chiedervi la sua mano!

Manicamp (*alzandosi a sua volta*) Signore... ho cinquantamila scudi di rendita, sono marchese, sono suo padre, e mi dispiace dirvi che è impossibile.

Chatenay Perché?

Manicamp Ho dato la mia parola a Folleville.

Chatenay E allora rimangiatevela.

Manicamp Non contateci.

Chatenay (*trattenendosi*) Marchese, vi prego di notare che sto dimostrando un certo tatto... Ho il piacere di chiedervi la mano di vostra figlia.

Manicamp E io, ho il piacere di rifiutarvela.

Chatenay (*andando progressivamente in collera*) Non spingetemi al limite, vi avviso che sono un uomo molto vivace.

Respinge la sua poltrona.

Manicamp Cosa volete che me ne importi?... Anch'io sono un tipo vivace.

Respingendo a sua volta la sua poltrona.

Chatenay Cerchiamo di stare calmi. Perché non volete diventare mio suocero?

Manicamp Perché... perché non mi piacete.

Chatenay Ma se a vostra figlia piaccio?

Manicamp Voi? È una bugia.

Chatenay Marchese, vi prego di notare che siete un uomo disonesto.

Manicamp Sono quello che sono!

Chatenay Ah!... Ebbene, allora la sposerò malgrado voi.

Manicamp Voi non la sposerete.

Chatenay La sposerò!

Manicamp Oh, insomma! Sono suo padre, sì o no?

Chatenay Diamine! Per la fatica che vi è costato esserlo!

Manicamp Farabutto!

Chatenay Uccello del malaugurio!

Manicamp Uccello del malaugurio a me?... Oh, questo è troppo! Come osate insultarmi in casa mia?... Me ne darete ragione!

Chatenay Quando volete!

Manicamp Anche subito!

Chatenay Osare rifiutarmi vostra figlia! (*Sguainando la spada*) In guardia!

Manicamp (*sguainando la spada a sua volta*) Uccello del malaugurio a me! In guardia!

Incroiano i ferri.

Chatenay (*abbassando la spada*) Marchese, per l'ultima volta, ho il piacere di chiedervi la mano di vostra figlia.

Manicamp Visconte! Per l'ultima volta, andate a farvi benedire!

Scena decima

Gli stessi, Berthe.

Berthe Che succede?... Cos'è questo rumore?

Manicamp Figlia mia... lasciateci soli.

Berthe Le spade! (*A Chatenay*) Cosa state facendo?

Chatenay Lo vedete anche voi... Chiedo la vostra mano.

Rinfodera la spada.

Berthe (*a Manicamp*) E voi?

Manicamp Io lo sto ringraziando per la sua richiesta.

Rinfodera la spada.

Chatenay Già, vostro padre non vuole concedermela.

Berthe (*al padre*) Perché?

Chatenay Perché?

Berthe Visto che ci amiamo!

Chatenay Visto che ci adoriamo!

Manicamp Ma...

Berthe È una tirannia!

Chatenay È una barbarie!

Manicamp (*sbottando*) Oh, insomma, volete lasciarmi in pace!

Chatenay Non avete il diritto di renderci infelici!

Manicamp Signore!

Berthe E se vogliamo sposarci...

Manicamp Figlia mia!

Chatenay Ci sposeremo!

Manicamp Signore!

Berthe E anche subito!

Manicamp Figlia mia!

Chatenay Immediatamente!

Manicamp Signore, volette tacere sì o no?

Chatenay e Berthe No! No! No!

Manicamp Osare sfidarmi!... Minacciarmi!... Oh, se non sapessi trattenermi! (*Afferra il vaso di fiori sulla console a destra e lo getta a terra*) Toh!

Chatenay Ah, è così?... Credete di farci paura? (*Afferra uno dei vasi sul caminetto in fondo e lo rompe*) Toh!

Berthe (*correndo ad afferrare il secondo vaso sul caminetto*) Credete di imporci la vostra legge? (*Lo getta a terra calpestandolo con rabbia*) Toh e toh!

Tutti Ah!

*Manicamp spinge la figlia, che oppone resistenza, nello studio e ce la rinchiede a doppia mandata.
Chatenay esce dal fondo a destra.*

Scena undicesima

Manicamp (solo) Ah! Mi manca l'aria... soffoco... (Alla porta di fondo) Insolente!... (Alla porta dello studio) Smorfiosetta!... E le mie porcellane?... Porcellane antiche per di più!... Oh! Oh! È mai possibile, dico io... (Chiamando) Dominique!... In fondo, sono stato io a dare l'esempio... (Chiamando) Dominique!... (Raccogliendo uno dei cocci) È sorprendente quanto duri poco la porcellana in questa casa... Dovrebbero colarla in bronzo... come i cannoni... (Chiamando) Dominique!

Esce dal fondo a sinistra.

Scena dodicesima

Chatenay, poi Berthe, poi Folleville.

Chatenay (entrando prontamente dal fondo a destra) Ebbene, no... Non me ne andro!... I tuoi lacchè, li prenderò a bastonate!... E tua figlia... me la sposerò! Alla faccia tua, sotto il tuo naso. (Rumore di oggetti che vanno in frantumi proveniente dallo studio a sinistra) Eh!... È lei... La riconosco!

Berthe (scalpitando all'interno dello studio) No! No! No! Non sposerò qualcun altro!... Lo voglio dire, lo voglio urlare!... E lo avrò!

Chatenay Povera piccola! (Aprendole la porta) Venite, signorina, venite...

Berthe (entrando prontamente) Ah! Sono arrabbiatissima... Rinchiudermi così! Mettermi in gabbia!... Come una collegiale! (All'improvviso, a Chatenay) La cosa non vi tocca, signore?

Chatenay A me?

Berthe Diamine!... Ve ne state qui... bello tranquillo.

Chatenay (infervorandosi) Avete ragione... me ne sto qui tranquillo... e non devo... Devo arrabbiarmi!... Ah! Staremo a vedere!

Berthe Bene!

Chatenay Signorina, sono furibondo... e se non mi trattenessi, io... io... (Cercando una porcellana da rompere) Toh... i vasi sono finiti!

Berthe (indicando lo studio) Anche di là...

Chatenay Sì, ho sentito il rumore dei mille pezzi... della vostra sofferenza.

Berthe Oh! E per prima cosa... piuttosto che sposare Folleville... mi farò suora.

Chatenay Anch'io.

Berthe Presso il convento delle Orsoline!

Chatenay Anch'io!... No, voglio dire...

Berthe E se bisogna resistere...

Chatenay Resisteremo.

Berthe Fino alla morte!

Chatenay Anche oltre.

Berthe (*cambiando tono*) Oh, mio Dio! E se papà mi rinchiede di nuovo?

Chatenay Accidenti!

Manicamp (*dietro le quinte*) Dominique! Dominique!

Berthe Cielo! Eccolo che arriva!... Che fare?... Non voglio tornare nella mia prigione!... (*Di colpo*)

Ah!

Chatenay Cosa c'è?

Berthe (*prendendo sottobraccio la coda del suo vestito*) Signore... rapitemi!

Chatenay Eh?

Berthe Ve ne supplico... rapitemi!

Chatenay In effetti!... Sarebbe un sistema... Vostro padre, dopo, sarà costretto... (*Risalendo*)

Torno subito...

Berthe Ebbene... dove andate?

Chatenay A preparare tutto... La scorta, la carrozza...

Berthe La carrozza fa perdere troppo tempo... Rapitemi a piedi!

Folleville (*comparendo sulla porta di destra, a parte*) Cosa sento?... Un rapimento!

Esce.

Berthe Accidenti! Dove andremo?

Chatenay Bella domanda!... Dove andremo?

Berthe (*colta da un'idea*) Ah!... Dalla mia madrina, la principessa di Conti... a due passi da qui... Le racconteremo le nostre pene... La impietosiremo, e tra otto giorni, saremo sposati... (*Con impazienza*) Ma rapitemi, insomma!

Chatenay Ecco, ecco! (*Con la massima cortesia possibile*) Signorina, mi fareste l'onore di accettare il mio braccio?

Berthe (*con una riverenza*) Con piacere.

Chatenay e Berthe escono a braccetto dal fondo a destra.

Scena tredicesima

Folleville, poi **Manicamp**, poi **Un domestico**.

Folleville Ebbene, senza tanti complimenti! (*Imitando Chatenay*) "Signorina, mi fareste l'onore di accettare il mio braccio?". (*Facendo una riverenza come Berthe*) "Con piacere". Neanche andassero a ballare un minuetto... È quello che mi ci voleva, proprio io che stavo per rompere con la cugina Aloïse... Ecco qua la lettera... E per chi poi?... Per una promessa sposa alta quanto uno sgabello che è uccel di bosco! Aspetta e spera, non rompo più... (*Strappando la lettera*) Strappo...

Manicamp (*entrando dal fondo a sinistra*) Dominique!... (*Vedendo Folleville*) Cosa? Folleville, siete ancora qui?

Folleville (*allegramente*) Certo che sì!

Manicamp Nonostante vi avessi pregato di correre dal notaio e portarlo qui immantinente?

Folleville (*come sopra*) Per fare che?

Manicamp Per fare che?... Per il contratto... (*A parte*) Mio Dio! Avrò per genero un idiota!

Folleville (*come sopra*) Non serve... il contratto non sarà firmato.

Manicamp Cosa?

Folleville (*ridendo*) C'è un ostacolo... Indovinate...

Manicamp Oh, accidenti, il notaio è morto?

Folleville (*ridendo ancora di più*) No... non è questo... è ancora più divertente... Vostra figlia...

Manicamp Ebbene?

Folleville (*sbottando*) È stata rapita!

Manicamp Eh?

Corre alla porta dello studio in cui ha rinchiuso la figlia.

Folleville (*nel proscenio*) Roba da piegarsi in due dalle risa.

Manicamp Sparita!... Con Chatenay di sicuro... Presto... Corriamo...

Risale verso la porta di fondo a destra e viene fermato da un domestico che gli consegna una lettera.

Un domestico Da parte di sua altezza il principe di Conti.

Manicamp Il mio illustre sostenitore!

Un domestico Sua altezza mi prega di rassicurare il signor marchese... Dietro suo ordine, la signorina Berthe è appena stata ricondotta nel suo alloggio.

Manicamp Ah!

Folleville (*al domestico che saluta*) Che il diavolo ti porti!...

Il domestico si ritira.

Manicamp Poveretta... è tornata!

Folleville Sì, ma comunque è stata rapita.

Manicamp Oh, ma per così poco tempo... Cinque minuti appena.

Folleville Che però bastano...

Manicamp Su... Non c'è un istante da perdere... correte dal notaio.

Folleville Permettete... dopo quanto è appena accaduto...

Manicamp (*spingendolo verso la porta*) Oh! Folleville! Caro il mio Folleville!

Folleville (*opponendo resistenza*) Non so se devo...

Manicamp (*come sopra*) La mia carrozza è già attaccata... e poi, capite bene anche voi, no?... il principe di Conti, il cesto di nozze, la caccia alle anatre...

Folleville (*quasi alla porta ma continuando a resistere*) Sì... ma un rapimento!

Manicamp (*perdendo la pazienza*) Ma insomma, andate!

Lo spinge fuori. Folleville esce.

Scena quattordicesima

Manicamp, poi Un domestico.

Manicamp Su... leggiamo in fretta la lettera del principe di Conti... (*Leggendo*) "Caro Manicamp..." (*Parlato*) Caro Manicamp!... Si è degnato di scriverlo di persona... di suo pugno!... che principe... (*Leggendo*) "Siete un orso... un selvaggio... uno zoticone...". (*Parlato*) È un tipo allegro, il principe. (*Leggendo*) "Mi sono assunto l'impegno di farvi riconciliare con quella testa calda di Chatenay...". (*Parlato*) Con lui?... Mai! (*Leggendo*) "Ed esigo dunque che lo invitiate a cena oggi stesso". (*Parlato*) Cosa? Io dovrei ricevere alla mia tavola un uomo che mi dà dell'uccello del malaugurio... e mi rapisce la figlia?... Oh, neanche per idea! (*Leggendo*) "Post scriptum: Tra un'ora, vi manderò il mio ciambellano...". (*Parlato*) Il suo ciambellano! (*Leggendo*) "Affinché possa verificare che le mie preghiere siano state esaudite". (*Parlato*) Le sue preghiere!... I suoi ordini!... Poiché è di un ordine che si tratta... E non posso tirarmi indietro... Un principe di sangue reale!... (*Chiamando*) Dominique! (*Parlato*) Cosa mai posso dar da mangiare, a un simile animale? (*Chiamando*) Dominique! (*Parlato*) Mi è venuta un'ideina. (*Chiamando*) Dominique!... Dominique!... No... Joseph!

Un domestico (*entrando dal fondo a sinistra*) Signor marchese?

Manicamp Cosa sta facendo Dominique?

Un domestico Un tubo, signor marchese.

Manicamp Benissimo... lascia che continui. Ho bisogno di una cena per due... Vai a dire al cuoco...

Gli parla all'orecchio.

Un domestico (*esterrefatto*) Cosa?

Manicamp Così ho deciso... Ci servirai qui... (*Il domestico esce*) E adesso dove lo vado a pescare quel benedetto Chatenay?... E come lo convinco a... Penserà che stia cercando di conquistarmi la sua fiducia... Oh, eccolo che arriva.

Scena quindicesima

Manicamp, Chatenay.

Chatenay (*a parte, senza vedere Manicamp*) Chi lo capisce il principe di Conti!... Pretendere che mi faccia invitare a cena da Manicamp!... quando solo un quarto d'ora fa eravamo pronti a sgozzarci... (*Vedendo Manicamp*) Ah, eccolo!... (*Salutandolo*) Signor marchese...

Manicamp (*ricambiando il saluto*) Visconte!... (*A parte*) Come posso affrontare il discorso?

Chatenay (*a parte*) Non posso dargli un colpetto sulla pancia e dirgli: "Mettiamoci a tavola..." (*Salutando Manicamp*) Signor marchese...

Manicamp (*ricambiando il saluto*) Visconte!... (*A parte*) Su... bisogna decidersi... (*Ad alta voce*) Signore, per me è una vera disgrazia vedervi...

Chatenay Anche per me... (*A parte*) Cominciamo bene.

Manicamp Tuttavia, se sareste così... cortese da cenare con me...

Chatenay Eh?

Manicamp Non potreste darmi... dispiacere più grande.

Chatenay (*a parte*) Capisco... mi invita... per ordine di... (*Ad alta voce*) Ma certo, signor marchese... non ci tengo affatto a darvi una gioia.

Manicamp Quindi accettate?

Chatenay Con disgusto...

Manicamp È lo stesso stato d'animo con cui vi invito.

Chatenay (*inchinandosi*) Troppo gentile...

Due domestici portano dal fondo a sinistra una tavola riccamente imbandita, le cui portate sono coperte.

Manicamp Accomodiamoci.

Si siede prontamente per primo.

Chatenay (*sorridendo*) Accomodiamoci.

Manicamp Signore... non è mia intenzione servirvi delle verdure.

Chatenay Tanto meglio... non mi piacciono.

Manicamp Ah, a saperlo prima! (*Scoprendo una dietro l'altra le portate*) Manzo con lenticchie... Montone con lenticchie... Vitello con lenticchie.

Chatenay Vado matto per le lenticchie!

Manicamp (*prontamente*) Vi avviso che, quest'anno, la loro qualità è pessima.

Chatenay Troppo gentile da parte vostra.

Manicamp Non è mia intenzione essere gentile.

Chatenay Siete un uomo fedele alle sue abitudini.

Manicamp (*porgendogli con estrema gentilezza un piatto pieno di cibo*) Siete di un'impertinenza...

Chatenay (*porgendogli il piatto vuoto, con la stessa gentilezza*) E voi di una cafonaggine...

Manicamp (*con amabilità*) Zoticone!

Chatenay (*stesso tono*) Imbecille!

Manicamp (*piccato*) Visconte!

Chatenay (*stesso tono*) Marchese!

Manicamp (*prendendo una bottiglia, con amabilità*) Vi piace il Jurançon?

Chatenay Molto.

Manicamp Eccone qui uno ottimo... (*Mettendo la bottiglia da parte*) Ma non è stato chiarificato...

(*Prendendo un'altra bottiglia*) Questo invece viene dai dintorni di Parigi... Lo servo ai miei cocchieri...

Chatenay Servitevi pure.

Manicamp (*versandosi dell'acqua*) No, bevo vino solo quando sono di buon'umore...

Chatenay Caspita!... chissà quanto vi durerà una bottiglia.

Manicamp (*a parte, con collera*) Oh! Avrei una voglia di sbattergli in faccia il tavolo.

Chatenay (*osserva Manicamp e si mette a ridere*) Ah, ah, ah!

Manicamp State ridendo di me, mio caro?

Chatenay È un pensiero che mi è venuto osservando il vostro sguardo imbronciato... Riguarda vostra figlia...

Manicamp Io vi proibisco...

Chatenay È così bella!... Graziosa!... E voi invece siete così... Ah, ah, ah! Vedete, Manicamp... è impossibile che voi siate il padre di una simile creatura...

Manicamp Siete un buzzurro!...

Chatenay Non ha importanza... La mia opinione non cambia.

Manicamp (*alzandosi furibondo*) Sappiate che la marchesa di Manicamp era una donna di buon gusto!

Chatenay Appunto per quello...

Manicamp (*fuori di sé*) Tacete!... Tacete!...

Dà un pugno sul tavolo.

Chatenay (gettandosi all'indietro, sulla sedia, ridendo) Ah, ah, ah! Se solo vi vedeste!...

Manicamp Signore!...

Chatenay Siete spaventosamente brutto!...

Manicamp (esasperato) Ah!... Non resisto più!... Prendete questo!

Fa per gettargli l'acqua del bicchiere in faccia; nello stesso istante, entra il ciambellano del principe che la riceve in pieno viso.

Scena sedicesima

Gli stessi, Il ciambellano del principe di Conti.

Il ciambellano (venendo colpito dal bicchier d'acqua) Oh, accidenti!...

Manicamp (a parte) Il ciambellano del principe!... Sono disonorato!...

Il ciambellano (a Manicamp) Marchese... arrecare una simile offesa a un gentiluomo con la spada!

Manicamp Non era per voi... era per il signore...

Il ciambellano Che importanza ha?

Chatenay (a parte) Povero Manicamp!... (Ad alta voce, con giovialità) Cosa c'è?... Che succede?...

Non capisco!

Il ciambellano Il bicchier d'acqua...

Chatenay (aiutandolo ad asciugarsi) La cortesia di un amico... Stavo uscendo... Mi sono sentito svenire... e il marchese ha avuto la bontà.... Grazie mille, Manicamp.

Manicamp (a parte) Cosa dice?

Il ciambellano Ma comunque... Permettete...

Chatenay (con severità) Signor ciambellano... se osaste dubitare delle mie parole, mi arrechereste un'offesa personale...

Il ciambellano Non è questo il caso, signor visconte... mi sono sbagliato... Vado a riferire a sua altezza che le sue intenzioni sono state rispettate.

Esce dal fondo a destra. Chatenay lo accompagna fino alla porta.

Scena diciassettesima

Manicamp, Chatenay.

Manicamp (a parte, con emozione) Quanta generosità!... Quanta nobiltà!... Proprio quando io stavo per... infradiciarlo... (Intenerendosi) Ah! Sento una lacrima imperlarmi le lunghe ciglia brune!

Chatenay (tornando) E ora, a noi due marchese!

Manicamp Mio caro!

Chatenay Davanti al ciambellano, il “mio caro” passi... ma capite bene che la questione non può chiudersi così.

Manicamp Cosa! Un duello... Con voi... Con te... Quando sono io ad avere tutte le colpe?... Ah, Chatenay, il caro Chatenay!... Abbracciamoci, Chatenay!

Chatenay (*sottraendosi all’abbraccio*) Scusate... ma...

Manicamp Stasera ceni con me... Mangeremo bene... Berremo il Jurançon... che è già stato chiarificato da tempo!... Vedrai che tipo allegro sono... Ah, Chatenay, il bravo Chatenay!... Abbracciamoci, Chatenay!

Chatenay (*assecondandolo*) Questo marchese è come un piattino per le ostie!

Scena diciottesima

Gli stessi, Berthe, con una valigetta e una gabbia.

Berthe (*piangendo*) Sniff! Sniff! Sniff! Addio, papà.

Manicamp Figlia mia... dove stai andando?

Berthe (*piangendo*) In convento.

Manicamp Ma per amor del cielo! Non sai...

Berthe (*piangendo*) Voglio andare in convento...

Manicamp Stammi un attimo a sentire...

Berthe (*piangendo più forte e con collera*) No... Voglio andare in convento... Sniff! Sniff!

Manicamp E va bene, d'accordo... Andrai in convento... dopo aver sposato Chatenay...

Berthe (*felice*) Cosa?... Ah, che gioia!... (*Vedendo Chatenay*) Oh!

Gli rivolge una lunga riverenza ceremoniosa. Chatenay la ricambia.

Manicamp (*guardandoli*) Razza di furbacchiona... Su, abbracciatevi!

Chatenay (*abbracciando Berthe*) Con piacere, Manicamp...

Scena diciannovesima

Gli stessi, Folleville.

Folleville (*entrando prontamente*) Ecco qua il notaio.

Manicamp (*a parte*) Folleville!... Accidenti!... Me l'ero dimenticato!... (*Ad alta voce, a Folleville*) Mio caro, c'è una cosuccia che devo comunicarvi!

Folleville Una cosuccia?... Di che si tratta?

Manicamp Ecco... Dovete sapere che... No... (*Alla figlia*) Berthe, porgi il braccio al tuo promesso sposo...

Folleville avanza per offrirle il braccio.

Chatenay (*che l'ha anticipato*) Chiedo scusa!

Folleville (*a Manicamp*) Cosa significa?

Manicamp (*spostandosi a destra*) Sapete quanto vi voglio bene, Folleville!... Mio bravo Folleville!... Perché la caccia alle anatre, di sicuro... è magnifica! ma d'altronde quel bicchier d'acqua... Insomma, è magnifico anche lui... Allora, voi capite... gli avvenimenti... le circostanze... creano un amalgama... la cui contestura... forma un tessuto... e in seguito... Eh, mio Dio, la vita è fatta così... Ci si alza al mattino, dicendosi: "Benissimo! È deciso!". E poi la sera, pam!... (*Con emozione*) Ah, Folleville! Il bravo Folleville!... Abbracciamoci, Folleville!... (*Agli altri*) Tutto è sistemato... alla perfezione!

SIPARIO